**如何避免中式英语——形容词、副词用起来**

我们在学习英语语法时已经知道形容词和副词的共同之处为二者都是修饰词，形容词用来修饰名词、代词,而副词用来修饰其他成分，如动词、形容词、副词以及句子。因此，我们最多用的结构为形容词+名词，very+形容词/副词，副词+动词，如：serious disaster, very fatal/fairly, completely revolutionize…

同学们会问，有错吗？挺好的呀？语法不就是这么讲的么？一些很高大上的形容词、副词以前可是老师判高分的“亮点”，为什么现在写作或翻译时可能会得到 “中式英语” 的评语？怎么说才是更地道、更符合母语人士的表达呢？

两种语言不能对应,其实是由汉语和英语两种语言各自的特点决定的。汉语表达多用华丽的辞藻，讲究声韵对仗，从我们背诵的古诗词、积累的好词好句就可见一斑；而英语表达更注重逻辑性，讲究遣词造句的简洁和语言的准确严谨。因此，我们在做中译英或英文写作时总是受限于中文框架，将每一个汉字都翻译出来，把能对应的各种形容词、副词统统用上，从而进一步加强语气或使文章看起来更高级。但事实并非如此。语言的力量或许在于**言简意赅、用词恰当、符合母语人士表达习惯**。怎样才能做到以上三点呢？这里我们从形容词、副词两个方面来讲。

**一、形容词赘词**

我们以上面几个表达方式为例，在*The Translators Guild to Chinglish* (《中式英语之鉴》，Joan Pinkham, 外语教学与研究出版社，2000)“不必要的形容词、副词”一章中，作者Joan Pinkham女士指出“有些名词本身意思就很重，不需要再用限定词去修饰”（强烈推荐这本书，感兴趣的同学可以看看，很经典，内容涉及了大量中式英语表达法，从unnecessary words到incorrect structures都有，虽然是全英文写的，但语言简洁明了，词汇基本在四六级范围之内，高中生、大学生都可以阅读学习）。如我们看到“重大灾难”很自然会译成serious disaster,但disaster这个名词表示灾难，本身词义就很重，再用serious就累赘了；同样，crisis, danger这类词也不用serious 修饰。同学们可能会问，那这些名词就不能用形容词修饰了吗？非也，这类程度极强的名词当然不能再用表程度的**描述性形容词**修饰，但可以用environmental, natural, financial这类**限定性形容词**来修饰，说明是哪种类型的灾难。再如：要表达“非常致命”同学们可能会用very fatal,但fatal这个形容词表示致命的，本身词义很重，属于**极限形容词**，因此不能再用表示程度的副词strongly/very等来修饰。而fairly这个副词表示相当地、公平地，再用very这个程度副词修饰，在逻辑上就说不通了。（以上黑体的语法术语同学们不必记住，但一定要知道该怎么用。）

另外，同学们如果能把very+adj./adv.这样的结构换成一个词义更重的adj.或adv.那就比较高级了，如：very big可以用large,那very large呢？在不同的情境下换成massive，enormous, titanic等词可以吗，是不是更高级？同学们在学习中有没有遇到类似的情况，大家是怎么处理这些问题的呢？

以下总结了一些同学们经常使用的形容词赘述的表达方式：

**﹒形容词的意义包含在被修饰的名词中**

可怕/严重灾难 terrible/serious disaster disaster

（灾难都很可怕很严重）

严重危机 grave/serious crisis crisis

（不严重就不叫危机）

积极努力 active efforts efforts

（努力本身就是积极的活动）

不切实际的幻想 impractical illusion illusion

（幻想切实际的话还是幻想吗）

毫无根据的诽谤 groundless defamation defamation

（有根据就是实锤，怎能说是诽谤）

不幸的悲剧 unfortunate tragedy tragedy

（都悲剧了还幸福得起来吗）

最终完成 final completion completion

（不到最终不算完啊）

提前预测 advance forecast forecast

（有过后预测的吗）

... ... 同学们还有什么例子呢？

**二、副词赘词**

接下来我们看一下“彻底革新”能不能用completely/ thoroughly/ utterly revolutionize表达呢？

《牛津字典》对revolutionize的解释为“to completely change the way that sth. is done 彻底改变；完全变革”。这个词本身就有“彻底地”这个程度在里面了，所以不需要再用上述表示程度的副词修饰。可见，很多动词本身就含有表示程度的意思，不需要过多的修饰词。这就是为什么同学们在背单词的时候不能只记中文词条，而要结合着英文释义一起看的原因。请同学们看下面的一段翻译（作者编造，如有雷同，实属巧合）。

**﹒副词的意义包含在被修饰的动词中**

近年来，随着改革开放的进一步深化，中国文化也不断走出去。为了全面贯彻落实党的十九大关于文化自信的精神，切实提高/增强同学们的英语学习能力，四、六级考试和大学英语教学都做了重大改革，切实加大了汉译英的比重，真正做到让同学们自己把中国的传统文化介绍给外国友人。

同学们，大家是否经常在各种场合见到类似的说法，那该如何翻译成英语才能让外国友人理解呢？友情提示，深化就含有进一步的意思，贯彻落实就得全面，提高、增强、加大能不切实吗？同样的道理，既然能做到肯定得是真正地，否则就是做不到啊！那这个句子该怎么翻译呢？

In recent years, with the further deepening of reform and opening up, Chinese culture has been going global. In order to fully implement the spirit of the 19th CPC National Congress on cultural self-confidence and effectively improve/enhance students’ English learning ability, both the CET-4 and CET-6 and the college English teaching have been significantly reformed, and the proportion of Chinese-English translation has been increased, so that students can introduce Chinese traditional culture to foreign friends by themselves.

同学们，你们是不是以为这就是参考答案了呢？是不是觉得这个翻译已经很高大上了? 我什么时候才能翻译成这样？以上是有道词典提供的翻译版本，但机器毕竟是机器，虽然他在不断进步但还是有bug的，你找到了吗？除了划线的副词修饰动词部分，还有没有其他可以改正、精简、改进的地方呢？或者能不能跳出中文的框架，重新表达呢?

以上这些形容词、副词的用法很考验语言功底，同学们通过多积累才能精进。

**三、形容词词缀用法**

同学们可能会问，长期大量积累谁都知道，还有没有其他办法能简洁且地道地使用形容词呢?其实一些形容词词缀可以帮大忙。除了我们常见的-able, -ible, -ous, -ful, -ed, -ing等形容词后缀外，你还知道哪些形容词词缀？怎样才算不啰嗦的表达呢？

1. **分词前加over-，under- 前缀，表示动词的行为过分或不足.**如：overestimated,

overwhelming, overweight，underestimated, underlying等，通过这样的构词法我们还可以表达更多表示**过分**或**不足**的意思。再如：overwatered (水浇多的),

underwatered（水浇少的)，overcooked (煮过头的)，undercooked (没煮熟的) overdressed (穿得太多/衣着过分正式的)，underdressed(穿得太少/衣着不够正式的)**牛肉煮过头了:**

The beef was too tough when cooked. (啰嗦)

The beef was **overcooked**. (简洁)

**2. 分词前加well-, ill-前缀，表示动词性质的 好、差**

大家都知道well-paid，well-known，但是否知道well-的反义词是ill-（是不够好的意思，不是生病的意思），他们还能构成那些形容词呢？

**这个牛肉做得好:**

The beef was cooked very well. (啰嗦)

The beef was **well-cooked**. (简洁)

那**牛肉没做好**就是The beef was **ill-cooked**.

再如：well-educated/ill-educated man 受过良好教育/未受过良好教育的人

well-managed business/ill-managed business 经营良好的企业/管理不善的企业

well-behaved child/ill-behaved child 好少年/问题少年

well-dressed/ill-dressed girl打扮漂亮的女孩/不会打扮的女孩

well-defined term/ill-defined term定义清楚的术语/定义不清楚的术语

well-informed customer/ill-informed customer明智的客户/不明智的客户 (取决于对产品非常了解或缺乏了解）

**3.分词前加mis-前缀，表示动词的动作是错误的**（这里要注意mis-表示错，而ill-表示差，即不够好）

**女孩穿错了衣服:**

The girl was misdressed.

**女孩不会打扮:**

The girl was ill-dressed

**女孩穿得不太正式:**

The girl was underdressed

再如：misjudged result因判断错误得到的的结论，misread news 看错的新闻，

misleading message误导消息，misused file用错的文件等。

**4. 名词和形容词后加-ish后缀,表示感觉有点像…,具有…特征的，-ish用在名词后，表示具有…特征的，感觉有点像…**

**如：selfish自私的，childish孩子气的，foolish傻瓜一样的/冒傻气的；再如：**mannish girl 女汉子，womanish boy娘娘腔，student-ish 学生气的，sheepish 胆小的。还有一些同学们不太敢用的表达方式，如：science-ish design有科技感的设计，tea-ish cake 有茶味的蛋糕，milk-ish shampoo有奶味的洗发水。后面这些带有连字符的词可能在字典上都找不到，有些是商家的广告语，有些就是人们自己造的复合形容词，所以这些词不正式，但在日常表达中可以使用。

**-ish用在形容词后，用于弱化形容词的语气，表示有点… （sort of ...)，侧重给人感觉，但实际未必真是这样。**

**如：powerful-ish 貌似很强大的样子（可能外强中干），knowledgeable-ish 貌似很有知识的样子（其实是在装），Chinese-ish food有点中式的菜（但不太地道），blackish skin 有点黑的皮肤（但不是黑种人）。**

**5. 名词和形容词后加-shaped,-looking，-like表示形状像...，感觉有点像...，侧重对外形、外貌的描述**

**如：Heart-shaped心形的,** diamond-shaped 钻石形的，egg-shaped 鸡蛋形的

good-looking好看的, bad-looking不好看的, strange-looking看起来奇怪的, unusual-looking看起来不寻常的, mafia-looking看起来像黑老大的

deathlike毫无生气的, babylike婴儿般的

**6.** **名词+ ed构成复合形容词**

如：well-intentioned 善意的，well-mannered  举止礼貌的，double-sided tape 双面胶，long-legged girl长腿的女孩子，left-handed 左撇子，kind-hearted好心的，under-staffed 人手不够的

同学们，以上内容大家掌握了吗？在实践中你还遇到过哪些其他形容词、副词的使用呢？我们一起在讨论区接着说！